Un proyecto piloto de *portfolio* de español para el Instituto Cervantes de Argel

Luis Roger Rodríguez Paniagua
Instituto Cervantes de Argel

El *Portfolio de las lenguas,* tal y como lo define el Consejo de Europa en su página web, es un documento en el que los que están aprendiendo o han aprendido un idioma, ya sea en la escuela o fuera de ella, pueden guardar su aprendizaje del idioma y sus experiencias culturales. Su aparición está relacionada con el auge de las corrientes constructivistas que formulan un modelo de enseñanza más humanizado y democrático, a la vez que proponen un desplazamiento del actor y responsable principal del aprendizaje, que deja de ser el docente para pasar a ser el «aprendiente», esto es, el estudiante, el alumno.

En consonancia con los proyectos emprendidos por la red Cervantes en su conjunto, el Instituto Cervantes de Argel ha iniciado un proyecto piloto de implantación de un *portfolio* básico del alumno, dirigido a registrar los progresos, inquietudes, objetivos y logros de los aprendices de español adscritos al centro, en un intento por mejorar la calidad de su enseñanza y compartir la responsabilidad del proceso de aprendizaje con el estudiante. La meta final es incentivar la utilización de la estrategia del *portfolio* como un procedimiento regular de trabajo en el aula, a la vez que modificar y complementar otras herramientas y procesos evaluadores más tradicionales basados en la realización de pruebas de tipo sincrónico, tales como los exámenes escritos, mejorando su precisión y concienciando al estudiante de la verdadera dimensión de su desempeño, de sus fortalezas, de los objetivos alcanzados y de los ámbitos de mejora.

Para entender mejor la naturaleza y dimensión de esta herramienta, que a la vez constituye en sí un principio de acción incorporado a los nuevos modelos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, debe comenzarse por citar su estructura íntegra, que consta de tres partes:

a) El pasaporte lingüístico, que es una plantilla mediante la cual se documentan las habilidades del individuo en los diferentes idiomas que puede manejar en un momento determinado junto con sus correspondientes niveles de referencia según el *MCER* (A1 a C2). En dicha plantilla se registran los títulos formales que el aprendiz haya obtenido, y se describe su competencia lingüística e intercultural; a estos hechos puede añadirse una evaluación por parte del alumno, del profesor o de una institución o experto externo, si bien lo normal es que conste la fecha y los criterios sobre cuya base se han realizado estas evaluaciones.
b) La biografía lingüística, que es un archivo o registro del proceso de aprendizaje personal del individuo en el que se incluye una reflexión sobre sus metas y objetivos tanto inmediatos como a largo plazo, además de un registro de sus experiencias interculturales.

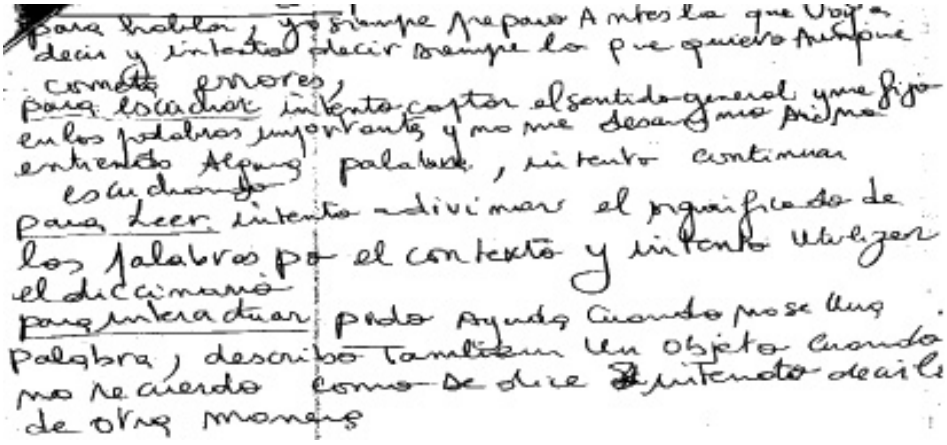
c) El *dossier* lingüístico, integrado por un conjunto de trabajos, certificados, documentos o producciones originales del propio aprendiz con el fin de servir de muestra sobre su dominio de la lengua y sus logros en el uso de la misma. El *dossier* debe constituir en definitiva una justificación documental de los logros obtenidos.

Analizaremos en primer término la utilidad del *portfolio* como herramienta y método de trabajo para profesores y alumnos en el aula.

En principio, los alumnos suelen ser reticentes a utilizar el *portfolio* en el aula; dicha resistencia es especialmente visible en entornos educativos como el argelino, donde los métodos tradicionales de enseñanza —con sus ventajas y sus inconvenientes— van cediendo paso lentamente a nuevas perspectivas más integradoras y flexibles, en las que el aprendiz debe desempeñar un papel más relevante. El hecho de enfrentarse a lo desconocido, unido al apego por las pruebas evaluadoras escritas con su nota final (explícitas, y quizás poco esclarecedoras a la vez si consideramos que lo que ha de evaluarse es un proceso, y no una actuación concreta), producen cierta extrañeza entre los aprendices.

No obstante, la primera ventaja en relación con su uso es la creación de conciencia de aprendizaje por parte del aprendiz (Dobson 2006:28-29): la plasmación de sus logros y de sus dificultades le obliga a reflexionar sobre el proceso de aprendizaje en sí mismo: sus fortalezas, sus debilidades, aquello que le gustaría alcanzar y qué deberá hacer para conseguirlo.

Un ejemplo de aplicación de este procedimiento puede ser el desarrollado durante el curso B1.2 del currículo del Instituto Cervantes de Argel. Una estudiante de este nivel —después de unas 260 horas aproximadas de instrucción en español— se enfrenta a un ejercicio de tipo «introspectivo-estratégico» propuesto por el manual *En acción 2* (pp. 114-115) en el que se le pide que reflexione sobre las acciones o estrategias que adopta para practicar las destrezas de la lengua en clase (hablar, escuchar, escribir, comprender). Su respuesta literal es la siguiente:


Para hablar: yo siempre preparo antes la que voy a decir y intento decir siempre lo que quiero aunque cometo errores.
Para escuchar: intento captar el sentido general y me fijo en las palabras importantes y no me desanimo cuando entiendo algunas palabras, intento continuar escuchando.
Para leer: intento adivinar el significado de las palabras por el contexto y intento utilizar el diccionario.
Para interactuar: pido ayuda cuando no se una palabra y describo también un objeto cuando no me acuerdo como se dice. Intento decirlo de otra manera.

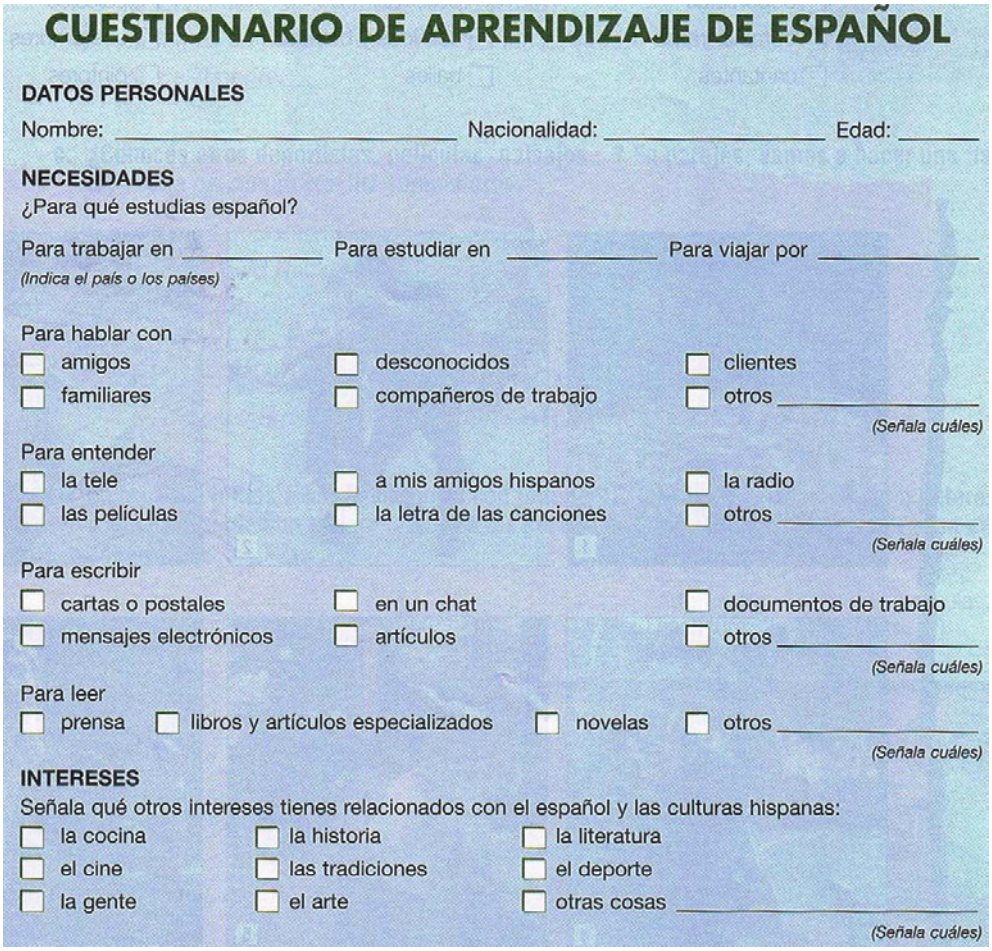
Este análisis crítico cumple con una triple finalidad: en primer lugar enfrenta al aprendiz a sus propias técnicas, en la búsqueda de una validación de su utilidad; en segundo término, el aprendiz realiza esa reflexión en la lengua meta, por lo que está reforzando la práctica; en último término, el documento generado puede incorporarse a su *portfolio* personal en calidad de muestra evolutiva de sus capacidades y de sus estrategias.

Debe destacarse a este respecto que solo en último término, y de manera muy relativa, le corresponde al profesor juzgar o refrendar las técnicas expuestas por el estudiante en su proceso de aprendizaje, pues estas constituyen una elección personal y su utilidad dependerá en último término de la comodidad del sujeto que las adopta y de la propia percepción sobre los resultados de las mismas.

Los procedimientos iniciales de adopción de un modelo de *portfolio* establecidos en el Instituto Cervantes de Argel contemplan la ejecución de ejercicios de este tipo contenidos en los manuales al uso (serie *En acción*, ed. EnClave ELE) y su recopilación junto a un mínimo de cuatro muestras de lengua por cada curso, hasta completar un total de doce por nivel. Se pretende así otorgar consistencia al método mediante la continuidad entre los ejercicios incorporados al manual y la práctica evaluadora, suprimiendo para ello los exámenes de los siguientes niveles (coloreados en trama anaranjada):

A1	A2.1	B1.1	B2.1	C1.1
	A2.2	B1.2	B2.2	C1.2
		B1.3	B2.3	C1.3

Obviamente, la elección de un material de trabajo o manual de texto debe ser sensible a los planteamientos de tipo portfolio. En este sentido, el manual *En acción*, adoptado como material de uso regular en el centro, ofrece recursos coherentes con dicha técnica, cuya presencia a lo largo de toda la secuencia pedagógica permite registrar y desarrollar los logros y las etapas en el aprendizaje del estudiante, incluso desde los niveles más bajos, como la muestra que se ofrece a continuación, tomada de *En acción 1*:



CUESTIONARIO DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL

DATOS PERSONALES

Nombre: _____ Nacionalidad: _____ Edad: _____

NECESIDADES

¿Para qué estudias español?

Para trabajar en _____ Para estudiar en _____ Para viajar por _____

(Indica el país o los países)

Para hablar con

☐ amigos ☐ desconocidos ☐ clientes

☐ familiares ☐ compañeros de trabajo ☐ otros _____

(Señala cuáles)

Para entender

☐ la tele ☐ a mis amigos hispanos ☐ la radio

☐ las películas ☐ la letra de las canciones ☐ otros _____

(Señala cuáles)

Para escribir

☐ cartas o postales ☐ en un chat ☐ documentos de trabajo

☐ mensajes electrónicos ☐ artículos ☐ otros _____

(Señala cuáles)

Para leer

☐ prensa ☐ libros y artículos especializados ☐ novelas ☐ otros _____

(Señala cuáles)

INTERESES

Señala qué otros intereses tienes relacionados con el español y las culturas hispanas:

☐ la cocina ☐ la historia ☐ la literatura

☐ el cine ☐ las tradiciones ☐ el deporte

☐ la gente ☐ el arte ☐ otras cosas _____

(Señala cuáles)

Precisamente en su validez potencial como herramienta evaluadora reside la segunda gran ventaja del *portfolio* como herramienta-método de trabajo: la inclusión de numerosos materiales de diferente naturaleza en el *dossier* permite elaborar un archivo completo y complejo de muestras de lengua recopiladas de manera diacrónica, que proporcionará pruebas del crecimiento y evolución de la interlengua del alumno (Cramer, 1993: 74). Estas muestras no deben constituir un simple archivo de textos producidos por el estudiante, sino un conjunto de actuaciones que reflejen el proceso dinámico y complejo de aprendizaje-adquisición de una L2 (Wolf, Siu-Runyan 1996) y que permitan desarrollar unos mecanismos y criterios de evaluación igualmente dinámicos, por contraposición a los recursos tradicionales de tipo sincrónico o estático, tales como las pruebas escritas en momentos puntuales o regulares del proceso de aprendizaje.

Dado que se pretende rediseñar la evaluación como tal, el objetivo de aquella ya no será simplemente medir el aprendizaje, sino incentivarlo, fomentarlo y

responsabilizar al alumno del mismo. Esto implica la incorporación al *dossier* del *portfolio* del alumno de una amplia variedad de documentos entre los que se pueden contar ejemplos tales como chats o fragmentos de chats:

22:31Moi

tengo amigos aqui, estoy repasando mis cursos de espanol

porque manan es el ultimo dia conernesto

por este nivel

22:32Tawfik

valé

nos vemos manan

22:32Moi

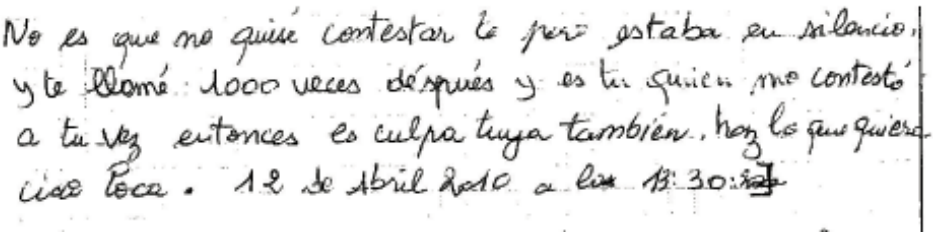
y tengo amigos que son aqui en casa

voy a beber algo con ellos

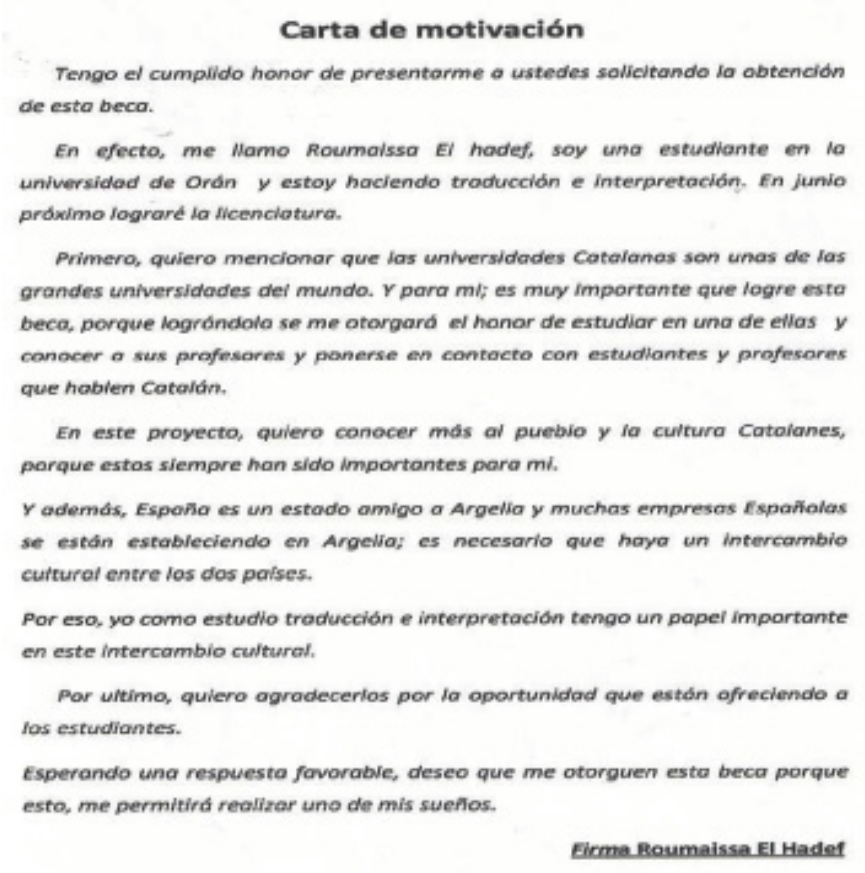
vaalé

hastaaaaaaaaaaaaaa

mensajes electrónicos de tipo SMS:



Cartas de diferente naturaleza:



Carta de motivación

Tengo el cumplido honor de presentarme a ustedes solicitando la obtención de esta beca.

En efecto, me llamo Roumaissa El hadef, soy una estudiante en la universidad de Orán y estoy haciendo traducción e interpretación. En junio próximo lograré la licenciatura.

Primero, quiero mencionar que las universidades Catalanas son unas de las grandes universidades del mundo. Y para mí; es muy importante que logre esta beca, porque lográndola se me otorgará el honor de estudiar en una de ellas y conocer a sus profesores y ponerse en contacto con estudiantes y profesores que hablen Catalán.

En este proyecto, quiero conocer más al pueblo y la cultura Catalanes, porque estas siempre han sido importantes para mí.

Y además, España es un estado amigo a Argelia y muchas empresas Españolas se están estableciendo en Argelia; es necesario que haya un intercambio cultural entre los dos países.

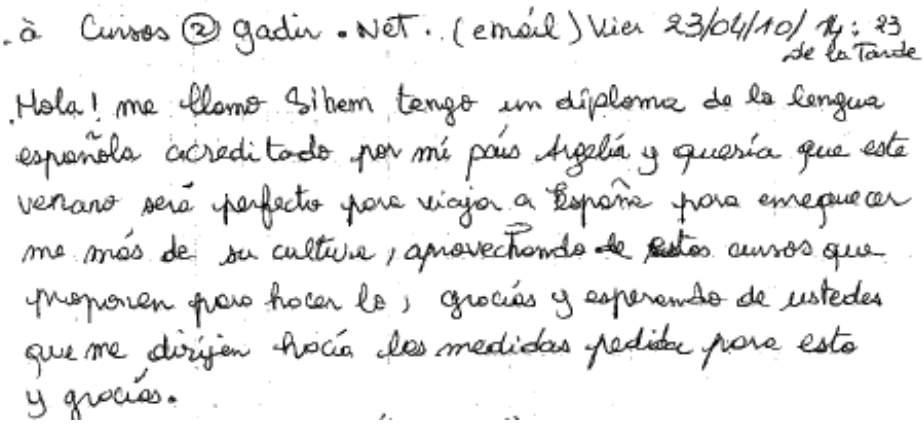
Por eso, yo como estudio traducción e interpretación tengo un papel importante en este intercambio cultural.

Por ultimo, quiero agradecerlos por la oportunidad que están ofreciendo a los estudiantes.

Esperando una respuesta favorable, deseo que me otorguen esta beca porque esto, me permitirá realizar uno de mis sueños.

Firma Roumaissa El Hadef

O incluso correos electrónicos o sus transcripciones:



. à Cursos ② gadir . NET . (email) Vier 23/04/10/ 17 : 23 de la Tarde

Hola ! me llamo Sihem tengo un diploma de la lengua española acreditado por mi país Argelia y quería que este verano será perfecto para viajar a España para enriquecer me más de su cultura, aprovechando de estos cursos que proponen para hacer lo ; gracias y esperando de ustedes que me dirijen hacia las medidas pedida para esto y gracias.

La gran virtud de estos documentos y del *portfolio* en su conjunto es que, además de su carácter dinámico, progresivo y cambiante, recogen parámetros que escapan al alcance de los exámenes escritos y otros medios tradicionales diseñados para captar y medir la actuación de un alumno en un momento concreto y en un contexto altamente formal y alejado del uso real y cotidiano de la lengua. Cuestiones como la adecuación cultural, la pragmática, el registro, la adecuación, o incluso la capacidad de ironizar con el lenguaje pueden percibirse a través del *portfolio* de un aprendiz, ayudando así a determinar el grado de dominio alcanzado, la evolución en el proceso de aprendizaje, y las metas logradas por el aprendiz.

El tercer y último aspecto destacable en relación con el *portfolio,* y tal y como es entendido en el contexto del Instituto Cervantes de Argel, es que su carácter «democratizador» del proceso de adquisición de la lengua es extensible a la figura del profesor y su labor. En este sentido, se ha decidido poner en marcha en el centro una iniciativa dirigida a ampliar la técnica del *portfolio,* sirviéndose para ello de documentos de reflexión sobre el propio profesor, sus capacidades y sus actuaciones. La fase inicial de este proyecto consistió en recoger muestras, aportadas por algunos de los miembros del equipo docente actual del centro, en las que se les pedía que reflexionaran sobre su estilo de docencia y los recursos que intentaban utilizar en el aula; las respuestas obtenidas fueron en general de un alto grado de elaboración, y permiten vislumbrar posibles ámbitos de mejora de la calidad docente, diseñar intervenciones ad hoc, y calibrar la medida en la que el profesor se adecua al entorno de aprendizaje y a los estándares institucionales, diseñando posibles actuaciones de refuerzo[1], verbigracia:

> *A parte* de tener conocimientos teóricos suficientes para impartir cualquier nivel de ELE según el *Marco común europeo de referencia,* intento ser amena y creo que en gran medida lo logro. Centro la dinámica de las clases en que trabajen en parejas, en grupo. Es fundamental que haya fluidez y participación en clase. El ambiente que logro en la clase es, en general, bueno y eso se ve por la motivación que suele mostrar el alumnado. Por otra parte la variedad de las actividades que hacemos *ayudan* a que no haya monotonía.
>
> A la hora de planificar, organizar y enseñar, continuamente tengo en cuenta la competencia general del individuo (conocimiento del mundo, los filtros afectivos, etc.) es decir, personalizar la enseñanza en la medida de lo posible. Intento no permitir que ningún aprendiz se sienta incapaz de aprender la lengua meta o se frustre, por ejemplo. Mi objetivo es transmitir eficazmente los nuevos conocimientos explicando, aclarando y expandiendo, siempre con un lenguaje claro y sencillo, sin dar ningún lugar a la ambigüedad. Las evaluaciones que suelo hacer a lo largo de los cursos me ayudan averiguar si se alcanzan los objetivos propuestos, y hasta qué punto, y qué es lo que habría que mejorar.
>
> La lengua en la que más cómoda me siento es el español, por lo tanto fuera del aula me supondría más esfuerzo hablar incluso mi lengua materna.

[1] Huelga decir que, en tanto que muestras de *portfolio,* reproducimos textualmente las aportaciones, incluidas desviaciones de la norma o particularidades sintácticas.

> Para resolver cualquier duda son diferentes fuentes que utilizo: consulto diferentes manuales, *internet,* los compañeros, y sobre todo la RAE.
>
> Este curso junto al EXPERTO están fortaleciendo mis conocimientos y habilidades como profe de ELE, transmitiéndome más confianza en mí misma a la hora de desenvolverme en el aula

En resumen, en esta breve aportación hemos tratado de presentar el *portfolio* como una herramienta alternativa de evaluación de la labor de profesores y alumnos, que incide especialmente en la voluntad y disposición del alumno a involucrarse activamente en su propio proceso de aprendizaje y redefine los roles tradicionales de profesor y estudiante, contribuyendo de manera definitiva a su integración en la sociedad del aprendizaje (*learning society*), una sociedad en la cual los individuos están obligados a someterse a un continuo proceso de aprendizaje y evolución de conocimientos y técnicas a lo largo de su vida, con el fin de adaptarse a un entorno cada vez más cambiante.

BIBLIOGRAFÍA

Agra Pardinas, María Jesús, Gewerc Barujel, Adriana, y Montero Mesa, María Lourdes (2003), «El *portafolios* como herramienta de análisis en experiencias de formación *on-line* y presenciales», en *Enseñanza & Teaching: Revista interuniversitaria de didáctica*, 21, pp. 101-114. Edición en Internet: http://espacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:20329 &dsID=portafolios_herramienta.pdf.

Cilt (Centre for Information on Language Teaching), *My Languages Portfolio*, en http://www.eeooiinet.com/portfolio/portfolio.pdf.

Cramer, Susan (1993), «Navigating the assessment maze with portfolios», en *Clearing House* 67/2, pp. 72-75.

Crispín, M.ª L. y Caudillo, L. (1998), *El uso del Portafolios como herramienta para mejorar la calidad de la docencia*, Universidad Iberoamericana, México.

Delmastro, A. L. (2005), «El uso del portafolio en la enseñanza de lenguas extranjeras: perspectiva del docente: investigación y Posgrado» 20/2, pp. 187-211.

Dobson, A. (2006), «Algunos aspectos de las políticas del Consejo de Europa para la educación lingüística: el *Marco común europeo de referencia* y el *Portfolio europeo de las lenguas»,* en Daniel Cassany (dir.), *El portfolio europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula,* Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, pp.13-36.

EOI Navarra, *El portfolio europeo de las lenguas* (guía *online),* en http://centros.educacion.navarra.es/eoip/webeoip/castellano/directoa/ mcer/portfolio.pdf

Martínez Sánchez, N. (2002), «El portafolio como mecanismo de validación de aprendizaje», en *Perfiles educativos*, 24/95, pp. 54-66.

Wolf, K. y Siu Runyan, Y. (1996), «Portfolios, purposes and possibilites», en *Journal of Adolescent and Adult Literacy*, 40/1, pp. 30-38.